

WZÓR UMOWA USŁUGI

zawarta w dniu2017r. roku w Gdańsku pomiędzy:
Politechniką Gdańską Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,
Regon: 000001620 NIP: 584-020-35-93
reprezentowaną na podstawie Pełnomocnictwa Rektora przez
prof. dra hab. inż. Jerzego WTORKA – Dziekana Wydziału
zwaną dalej ZAMAWIAJĄCYM

a
(w przypadku spółek prawa handlowego)

.....
zarejestrowanym w Sądzie Rejonowym w, Wydział
Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS/
posiadającym REGON: i NIP:, reprezentowanym
przez:.....

albo

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do CEiDG)

Imię i nazwisko, działającym pod firmą, z
siedzibą w przy ulicy, wpisanym do Centralnej Ewidencji i
Informacji o Działalności Gospodarczej, NIP, REGON

zwaną dalej WYKONAWCĄ, który wyłoniony został na podstawie art. 30a ustawy z dnia 30 kwietnia 2010 r. o
zasadach finansowania nauki (Dz. U. z 2014 r., poz. 1620 z późn. zm.) a w związku art. 4d ust. 1 pkt. 1 ustawy z
dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 z późn. zm.) zwaną dalej
ustawą Pzp, na usługi:

- a) tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych,
- b) korekty wersji roboczych tekstów naukowych w jęz. angielskim oraz
- c) bieżących konsultacji językowych w formie lekcji konwersacyjnych na potrzeby Wydziału Elektroniki,
Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, ZZ/049/009/2017.

Wykonawca oświadcza, że na dzień zawarcia niniejszej umowy informacje są zgodne
z dokumentami przedstawionymi na okoliczność jej zawarcia.

§ 1 PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy są usługi:

- a) tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych,
- b) korekty wersji roboczych tekstów naukowych w jęz. angielskim oraz
- c) bieżących konsultacji językowych w formie lekcji konwersacyjnych wykonanie tłumaczenia pisemnego tekstu
technicznego

na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, na warunkach
określonych w ogłoszeniu , z dnia oraz w ofercie z dnia złożonej przez Wykonawcę, stanowiącymi
załączniki do niniejszej umowy i będącymi jej integralną częścią.

§ 2 TERMIN I WARUNKI REALIZACJI UMOWY

1. Szacowana liczba:

- stron do tłumaczenia – 50 szt,
- stron do korekty językowo-edytorskiej – 50 szt.
- godzin konsultacji językowych w siedzibie Zamawiającego – 50 szt.

2. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych i godzin konsultacji zostanie określona po wykonaniu poszczególnych usług.
3. Realizacja przedmiotu umowy będzie następować sukcesywnie w terminie do końca września 2019 roku od dnia zawarcia umowy. Strony ustalają termin realizacji jednego dokumentu nie dłuższy niż
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu zamówienia w całości, to jest w ilościach wskazanych w § 2 ust 1 niniejszego paragrafu. Rzeczywista liczba stron i godzin konsultacji będzie wynikać z bieżących potrzeb.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo zwiększenia zakupu usług, przekraczając ilości określone w § 2 ust. 1, na które będzie większe od szacowanego zapotrzebowanie, przy zachowaniu cen jednostkowych określonych przez Wykonawcę w ofercie oraz nie przekraczając wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
6. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania. Wykonawca może dokonywać zmiany osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, przedstawionych w ofercie, jedynie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego, akceptującą nową osobę. W przypadku zmiany osoba, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, musi posiadać kwalifikacje i doświadczenie, jakie posiada osoba wskazane w ofercie. Wykonawca musi z własnej inicjatywy zaproponować zastępstwo w przypadku śmierci, choroby lub wypadku lub innej przyczyny wyłączonej możliwość pracy któregokolwiek z osób. Zamawiający może żądać zmiany, jeżeli w jego opinii osoba ta jest nieefektywna lub nie wywiązuje się z obowiązków wynikających z Umowy.
7. Zamawiający przekaże Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.
8. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie w formie i elektronicznej (na nośniku CD).
9. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik spisując z Wykonawcą protokół zdawczo - odbiorczy.
10. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 5 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyła uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonego w § 2 ust. 3 umowy i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych.
11. Osobą upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w sprawach związanych z wykonaniem umowy jest
12. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

§ 3

WYNAGRODZENIE I FINANSOWANIE

1. Wynagrodzenie z tytułu realizacji umowy na świadczenie usług wynosi:
brutto zł, (słownie:))
2. Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy.
3. Cena za tłumaczenie strony , za korektę językowo-edycyjną i za godzinę konsultacji językowych zawarta w ofercie Wykonawcy jest stała w czasie trwania umowy i będzie stanowić podstawę ustalenia wynagrodzenia za wykonaną usługę.
4. Za obliczeniową stronę tłumaczenia przyjmuje się 1800 znaków wraz ze spacjami. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do zapłaty wynagrodzenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teled adresowych, nazw własnych, tabel, wykresów itp.
5. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn liczby stron obliczeniowych tłumaczenia lub korekty lub godzin konsultacji i ceny wynikającej z oferty.
6. Przedmiot umowy uważa się za zrealizowany, jeżeli zostanie odebrany protokołem zdawczo-odbiorczym, podpisanym przez obie strony bez zastrzeżeń, w terminie określonym w § 2 ust. 3 niniejszej umowy. Protokół ten będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury VAT.
7. Zapłata za fakturę nastąpi przelewem, w ciągu 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z konta Zamawiającego na wskazane konto Wykonawcy.
8. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§4 KARY UMOWNE

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w zrealizowaniu przedmiotu umowy zgodnie z § 2 ust. 3 umowy w wysokości 10 zł za każdy dzień opóźnienia.
2. W przypadku rażących uchybień Wykonawcy Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym, a Wykonawca zapłaci w tym wypadku karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 pkt. 1 niniejszej umowy.
3. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.

§ 5 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zmiana niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający przewiduje możliwość **zmiany wysokości wynagrodzenia** należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:
 - a. stawki podatku od towarów i usług,
 - b. wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz.U. z 2002 r. nr 200, poz. 1679 z późn. zm),
 - c. zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wynajmującego.
3. Zmiany mogą zostać dokonane ze skutkiem nie wcześniej niż na dzień wejścia w życie przepisów, z których wynikają w/w zmiany.
4. Jeżeli, stosownie do ust. 2 pkt a) niniejszego paragrafu w czasie obowiązywania umowy nastąpi zmiana ustawowej stawki podatku od towarów i usług, a zmiana ta będzie miała wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę, Strony dokonają odpowiedniej zmiany wynagrodzenia należnego Wykonawcy, tj. jego procentowego podwyższenia o wartość procentowego wzrostu stawki podatku od towarów i usług lub jego procentowego obniżenia o wartość procentowego obniżenia stawki podatku od towarów i usług.
5. Z kolei w przypadku, o którym mowa w ust. 2 pkt b) lub c), Wykonawca obowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu na piśmie szczegółową analizę porównawczą kosztów (przed i po nowelizacji) stanowiącą wykaz poniesionych wydatków w związku ze zmianą ww. przepisów z powołaniem się na stosowne przepisy, z których wynikają w/w zmiany, a także przedłożyć konieczne dokumenty (w tym oświadczenia dla celów podatkowych i ZUS) Wykonawcy.
6. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy obowiązują przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej, a ewentualne spory między stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
7. Przez dni robocze strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy.
8. Wykonawca przejmuje na siebie odpowiedzialność z tytułu wszelkich roszczeń, z jakimi osoby trzecie mogą wystąpić przeciwko Zamawiającemu w związku z korzystaniem przez niego z praw należących do osób trzecich, a w szczególności z praw autorskich, patentów, wzorów użytkowych, wzorów zdobniczych, wzorów przemysłowych lub znaków towarowych, jeżeli normalne korzystanie z przedmiotu umowy wymaga korzystania z tych praw. W przypadku ujawnienia się roszczeń osób trzecich Wykonawca podejmie wszelkie niezbędne czynności i działania zabezpieczające Zamawiającego przed roszczeniami, stratami, kosztami lub innego rodzaju odpowiedzialnością wobec osób trzecich. W przypadku wystąpienia po stronie Zamawiającego strat, kosztów, wydatków lub konieczności zaspokojenia roszczeń osób trzecich, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Wykonawca zobowiązany jest do ich pokrycia lub zwrotu w pełnej wysokości.
9. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego zgody.
10. Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

Załączniki do umowy:

1. Protokół zdawczo-odbiorczy
2. Ogłoszenie
3. Oferta Wykonawcy

* niepotrzebne skreślić

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Akceptacja treści umowy odbywa się przez złożenie oświadczenia na formularzu oferty.

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

dotyczący przekazania przedmiotu umowy usługi z dnia,
Nr ZZ/049/009/2017

WYKONAWCA:

ZAMAWIAJĄCY:

(pieczęć Wykonawcy)

(pieczęć Zamawiającego)

Przedmiot usługi: tłumaczenie pisemne tekstu naukowego z języka polskiego na język angielski*,
korekta wersji roboczych tekstów naukowych w jęz. angielskim*,
bieżących konsultacji językowych *
na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej
Liczba stron obliczeniowych szt.
Przedmiot umowy zrealizowany przez Wykonawcę w dniu2017r.
Zamawiający przyjmuje przedmiot umowy bez zastrzeżeń.*

Uwagi dotyczące realizacji przedmiotu umowy/wady stwierdzone podczas odbioru:

.....
.....
.....

Termin usunięcia braków/wad *

Przedstawiciel Wykonawcy:

.....
(imię i nazwisko) (podpis)

Przedstawiciel Zamawiającego:

.....
(imię i nazwisko) (podpis)

Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktur VAT*.

* niepotrzebne skreślić